

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·  
γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·  
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

# COMPITI PER CASA

Esercizi a pag 65-66

1. Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην, καὶ ἔσται χαρά σοι, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.
2. Μακάριοι οἱ πραεῖς ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
3. Καὶ ἰδοὺ νομικὸς ἐκπειράζων Ἰησοῦν ἔλεγεν αὐτῷ· διδάσκαλε, τί ποιήσω, πῶς ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; ἔλεγεν ὁ Ἰησοῦς αὐτῷ· ἐν τῷ νόμῳ πῶς ἀναγινώσκεις; ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

# COMPITI PER CASA

Imparare a memoria 10 verbi (pag 64-65)

Esercizi a pag 65-66

4. Ἐν τούτῳ γίνονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις

5. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ καὶ ἐκεῖνος ποιήσει... καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω

6. Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς πονηροὺς, καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ

κλαυθμὸς τῶν ὀδόντων. τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτια ἀκουέτω

7. Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξελεύσεται ἔτι, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου.

GRECO BIBLICO  
LEZIONE 11

LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI  
L'AORISTO DEBOLE  
LA DIATESI MEDIO-PASSIVA

# GRECO BIBLICO

## LEZIONE 10

### LE PREPOSIZIONI PRINCIPALI

- 1) Funzione logica
  - a) precisano una relazione tra termini
  - b) modificano il significato di un verbo
- 2) Sono un elemento invariabile
- 3) Si dividono in proprie ed improprie
- 4) Possono reggere da uno a tre casi

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Μετά con genitivo: fra, con (in senso locativo) e di compagnia. In questo caso si alterna con σὺν (lezione 5) e prevale nell'uso nel Greco del NT. Vedi ebraico *'im* (אִם)

Mt 2,11: καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ

Mt 24,30: τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς

Mc 1,13: καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων

Mc 1,29: ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου

Lc 10,37: ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ

Lc 14,9: καὶ τότε ἄρξη μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν

At 14,27: ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν

# Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Μετά con accusativo: dopo (temporale). In un solo caso locale in Eb 9,3: μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῆ ἢ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων. Senso figurato

Mt 25,19: Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων

Mt 27,53: καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ

Mc 9,2: Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον

Lc 22,58: καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη

Gv 6,1: Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης

Gv 13,27: καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς

At 10,37: μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης

## Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo

Περί con genitivo: intorno, circa, riguardo (complemento di argomento), a nome di, a vantaggio di (complemento di vantaggio).

Mt 18,19: περὶ παντὸς πράγματος

Lc 1,1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων

Ef 6,18-19: προσευχόμενοι ...περὶ πάντων τῶν ἁγίων καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ

Mt 26,28: τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου ὅ τῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

## **Preposizioni proprie che reggono due casi: genitivo e accusativo**

Περί con accusativo: intorno, circa, (in senso locale temporale) intorno (che si occupano), riguardo a (complemento di argomento)

Mt 3,4: καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ

Mt 20,3: καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν

Mc 4,10: ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα

Mc 4,19: καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι

Lc 10,40: ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν

Lc 13,8: ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια

At 22,6: καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιεστράψαι φῶς ἰκανὸν περὶ ἐμέ

1 Tm 1,19: ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπώσαμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν

# CARATTERI GENERALI DEL SISTEMA AORISTO

La denominazione aoristo (ἄοριστος, indeterminato, da ἄ- privativo e ὀρίζω, limitare) è dovuta al fatto che esso esprime sul piano aspettuale un'azione indeterminata, cioè *non definita nella sua durata temporale* (azione momentanea; cfr. 15.4).

Solo nell'*indicativo* l'aoristo si fa carico di una valenza cronologica, collocando l'azione nel passato: è dunque un tempo storico, tant'è vero che presenta (nell'indicativo e soltanto in esso) l'aumento e le desinenze secondarie. Pertanto, l'indicativo aoristo si traduce generalmente con il passato remoto italiano; per la resa degli altri modi, che non esprimono prospettiva temporale, ti dovrai invece basare su quello che esige l'italiano in quel dato contesto (vd. *Esercizi II*, Scheda morfosintattica n. 28).

**Es.** Μοῦσαι γὰρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὕμνον αἰεῖδειν (Hes. *op.* 662)

le Muse mi **insegnarono** a cantare un inno meraviglioso.

Nota la differenza che corre tra l'indicativo aoristo e l'altro tempo storico che già conosci, l'imperfetto. L'opposizione tra questi due tempi ricalca grosso modo quella tra il passato remoto e l'imperfetto italiani: infatti i due tempi non esprimono azioni che si collochino in rapporto di antecedenza l'una rispetto all'altra, ma solo azioni qualitativamente diverse (*azione momentanea nel passato l'aoristo, azione durativa nel passato l'imperfetto*).

# CARATTERI GENERALI DEL SISTEMA AORISTO

- 1) Aoristo Ingressivo
- 2) Aoristo complessivo
- 3) Aoristo gnomico e con valore di futuro
- 4) Aoristo epistolare
- 5) Imperativo Aoristo (ingressivo, complessivo, divieti categorici, nelle preghiere)
- 6) Infinito Aoristo (come sopra)
- 7) Participio Aoristo (temporale)

# CARATTERI GENERALI DEL SISTEMA AORISTO

■ L'aoristo presenta **tre diatesi** morfologicamente distinte:

- diatesi attiva;
- diatesi media;
- diatesi passiva.

Mentre la *diatesi media* si forma a partire da quella attiva, sostituendo le desinenze personali medie alle desinenze attive, la *diatesi passiva* è caratterizzata da un tema e una formazione particolari.

L'aoristo *attivo e medio*, che studierai in questa unità, si distingue a seconda dei processi di formazione in:

- **aoristo primo o debole**, che presenta una *forma sigmatica* e una *asigmatica*;
- **aoristo secondo o forte o tematico**;
- **aoristo terzo o fortissimo o radicale**.

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

## L'aoristo primo o debole sigmatico

È la forma di aoristo più frequente e deve la sua denominazione al fatto che inserisce un suffisso -σα- tra il tema verbale e le desinenze personali.

Esso è proprio dei verbi che hanno il *tema in vocale*, *dittongo* o *consonante muta* (gutturale, labiale, dentale).

### 1. La formazione

L'aoristo primo sigmatico si forma, al modo indicativo, come segue:

<i>aumento</i>	+	<i>TV</i>	+	<i>σα</i>	+	<i>desinenze secondarie</i>	
ἐ	+	λυ-	+	σα	+	ν	> ἔλυσαν (λύω) essi sciolsero
ἐ	+	δεικ-	+	σα	+	μεν	> ἐδείξαμεν (δείκνυμι) noi mostrammo

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

Operativamente, è opportuno tenere presente che:

- la 1<sup>a</sup> persona singolare dell'indicativo attivo è formata mediante l'unione di:

$$\begin{array}{ccccccc} \text{aumento} & + & TV & + & \sigma\alpha & & \\ \acute{\epsilon} & + & \lambda\nu- & + & \sigma\alpha & > & \acute{\epsilon}\lambda\nu\sigma\alpha \end{array}$$

- la 1<sup>a</sup> persona singolare dell'indicativo medio è formata mediante l'unione di:

$$\begin{array}{cccccccc} \text{aumento} & + & TV & + & \sigma\alpha & + & \mu\eta\nu & \\ \acute{\epsilon} & + & \lambda\nu- & + & \sigma\alpha & + & \mu\eta\nu & > \acute{\epsilon}\lambda\nu\sigma\acute{\alpha}\mu\eta\nu \end{array}$$

## 2. Fenomeni fonetici

In relazione ai diversi esiti prodotti dall'incontro fra i vari temi verbali e il  $\sigma$  del suffisso  $-\sigma\alpha-$ , i verbi che hanno l'aoristo primo sigmatico possono essere suddivisi nei seguenti gruppi.

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

**A. Primo gruppo;** i verbi il cui tema verbale esce in **vocale breve** tendono ad allungare la vocale finale del tema secondo lo schema seguente.

<i>Es.</i>		<i>tema verbale</i>	<i>aoristo</i>
ǎ puro > ā	δράω (fare)	δρǎ-	ἔδρᾱσα
α impuro > η	τιμάω (onorare) ἵστημι (collocare)	τιμα- στα-	ἐτίμησα ἔστησα
ε > η	ποιέω (compiere)	ποιε-	ἐποίησα
ĩ > ī	τίω (pagare)	τι̃-	ἔτι̃σα
ũ > ū	λύω (sciogliere)	λυ̃-	ἔλυ̃σα
ο > ω	δουλόω (assoggettare)	δουλο-	ἔδούλωσα

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

**B. Secondo gruppo;** i verbi il cui tema verbale esce in **dittongo** mantengono inalterato il dittongo del tema.

<b>Es.</b>	δουλεύω (essere schiavo)	TV δουλευ-	aoi. ἐδούλευσα
	καίω (bruciare)	καυ-	ἔκαυσα
	πλέω (navigare)	πλε(υ)-	ἔπλευσα

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

**C. Terzo gruppo;** nei verbi il cui tema verbale esce in **consonante muta**, l'incontro fra la muta del tema e il  $\sigma$  del suffisso determina i seguenti esiti.

1. *Temi in gutturale:* le gutturali  $\kappa$ ,  $\gamma$ ,  $\chi$  si fondono con il  $\sigma$  del suffisso  $-\sigma\alpha-$  nella consonante doppia  $\xi$ .

Es.

$\kappa, \gamma, \chi + \sigma > \xi$	φρίσσω (rabbriuidire)	TV φρικ-	aor. ἔφριξα
	δείκνυμι (mostrare)	δεικ-	ἔδειξα
	πράσσω (fare)	πραγ-	ἔπραξα
	ταράσσω (sconvolgere)	ταραχ-	ἔτάραξα

2. *Temi in labiale:* le labiali  $\pi$ ,  $\beta$ ,  $\varphi$  si fondono con il  $\sigma$  del suffisso  $-\sigma\alpha-$  nella consonante doppia  $\psi$ .

Es.

$\pi, \beta, \varphi + \sigma > \psi$	κόπτω (battere)	TV κοπ-	aor. ἔκοψα
	τριβω (strofinare)	τριβ-	ἔτριψα
	γράφω (scrivere)	γραφ-	ἔγραψα

3. *Temi in dentale:* le dentali  $\tau$ ,  $\delta$ ,  $\theta$  cadono davanti al  $\sigma$  del suffisso  $-\sigma\alpha-$  senza produrre ulteriori esiti.

Es.

$\tau, \delta, \theta + \sigma > \sigma$	πάσσω (spargere)	TV πατ-	aor. ἔπασα
	γυμνάζω (esercitare)	γυμναδ-	ἐγύμνασα
	πλάσσω (plasmare)	πλαθ-	ἔπλασα

4. *Temi in  $\nu$  + dentale:* i gruppi  $\nu\tau$ ,  $\nu\delta$ ,  $\nu\theta$  cadono davanti al  $\sigma$  del suffisso  $-\sigma\alpha-$  determinando l'allungamento di compenso della vocale precedente.

Es. σπένδω (fare libagioni) TV σπενδ-

# AORISTO PRIMO O DEBOLE SIGMATICO

AORISTO DEBOLE SIGMATICO FORMA ATTIVA				
INDICATIVO	CONGIUNTIVO	IMPERATIVO	INFIN.	PARTICIPIO
S. 1 ἔλυσα 2 ἔλυσας 3 ἔλυσε (v)	λύσω λύσης λύση	λύσον λυσάτω	λύσαι	N. λύσας λύσασα λύσαν G. λύσαντος (p. 79) = che sciolse; avendo sciolto
P. 1 ἐλύσαμεν 2 ἐλύσατε 3 ἔλυσαν	λύσωμεν λύσητε λύσωσι (v)	λύσατε λυσάντωσαν		

AORISTO DEBOLE SIGMATICO FORMA MEDIA				
INDICATIVO	CONGIUNTIVO	IMPERATIVO	INFIN.	PARTICIPIO
S. 1 ἐλυσάμην 2 ἐλύσω 3 ἐλύσατο	λύσωμαι λύση λύσηται	λύσαι λυσάσθω	λύσασθαι	N. λυσάμενος λυσαμένη λυσάμενον (v. p. 42) = che sciolse per sé; essendosi sciolto
P. 1 ἐλυσάμεθα 2 ἐλύσασθε 3 ἐλύσαντο	λυσώμεθα λύσησθε λύσωνται	λύσασθε λυσάσθωσαν		

# AORISTO PRIMO O DEBOLE ASIGMATICO

## 1. La formazione

L'aoristo primo asigmatico è proprio dei verbi il cui tema termina in liquida (λ, ρ) o nasale (μ, ν). La denominazione di asigmatico è in realtà impropria, giacché anche questi verbi formano l'aoristo aggiungendo al tema verbale il suffisso -σα- seguito dalle desinenze secondarie; solo che in essi il -σ-, trovandosi immediatamente dopo la liquida o la nasale, è caduto determinando l'allungamento di compenso della vocale interna del tema secondo le regole consuete (vd. *Repertorio*, par. 3):

α (puro)	→	ᾱ
α (impuro)	→	η
ε	→	ει
ι	→	ῖ
υ	→	ῦ

**Es.** φαίνω (mostrare) TV φαν- aor. \*ἔφαν-σα → ἔφηνα  
(caduta del -σ- e allungamento di compenso α > η)

# AORISTO PRIMO O DEBOLE ASIGMATICO

Tale processo di formazione può essere così schematizzato:

*aumento* + *TV con allungamento della vocale interna* + *α* + *desinenze secondarie*

ἐ + φην + α + ν > ἔφηναν  
(φαίνω)  
essi  
mostrano

Altri esempi di aoristo primo asigmatico:

ἀμύνω (difendere)	TV ἀμϋν-	aor. ἤμῠνα (< *ἤμυνσα)
κρίνω (giudicare)	κρῖν-	ἔκρῖνα (< *ἔκρινσα)
μένω (restare)	μεν-	ἔμεινα (< *ἔμενσα)
μιαίνω (contaminare)	μιαν-	ἐμίανα (< *ἐμιανσα)
σφάλλω (far cadere)	σφαλ-	ἔσφηλα (< *ἔσφαλσα)

# AORISTO PRIMO O DEBOLE ASIGMATICO

AORISTO DEBOLE ASIGMATICO FORMA ATTIVA				
INDICATIVO	CONGIUNTIVO	IMPERATIVO	INFIN.	PARTICIPIO
S. 1 ἔφηνα 2 ἔφηνας 3 ἔφηνε (v)	φήνω φήνης φήνη	φήνον φήνάτω	φήναι	N. φήνας φήνασα φήναν
P. 1 ἐφήναμεν 2 ἐφήνατε 3 ἔφηναν	φήνωμεν φήνατε φήνωσι (v)	φήνατε φήνάντωσαν		G. φήναντος (pp. 78-79) = che apparve

AORISTO DEBOLE ASIGMATICO FORMA MEDIA				
INDICATIVO	CONGIUNTIVO	IMPERATIVO	INFIN.	PARTICIPIO
S. 1 ἐφηνάμην 2 ἐφήνω 3 ἐφήνατο	φήνωμαι φήνη φήνηται	φήναι φήνάσθω	φήνασθαι	N. φηνάμενος φηνάμενη φηνάμενον
P. 1 ἐφηνάμεθα 2 ἐφήνασθε 3 ἐφήναντο	φηνώμεθα φήνησθε φήνωνται	φήνασθε φηνάσθωσαν		(v. p. 42)

# LA DIATESI MEDIO- PASSIVA (VEDI LEZIONE 7)

§ 1. “Col termine *diatesi* si indica il grado di partecipazione del soggetto al processo verbale. Se il soggetto compie l’azione, si ha la diatesi *attiva*...; se il soggetto la subisce, si ha la diatesi *passiva*... Intermedia fra queste due c’è una terza diatesi, la quale indica che il soggetto è più o meno interessato all’azione che compie. Essa si denomina diatesi *media*” (Traina-Bertotti § 190). 1

Il verbo greco ha tre *diatesi* (**διαθέσεις** “disposizioni / maniere di essere”) o *generi* (*genera*) o *voci* o *forme*: l’attività (**ἐνέργεια**), la *medietà* (**μεσότης**) e la *passività* (**πάθος**). Mentre due generi – l’attivo e il passivo – ci sono chiari per la corrispondenza che hanno in latino e lingue derivate, uno – il *medio* – ci fa non poca difficoltà perché senza riscontro “formale” nelle nostre lingue. Il suo valore “concettuale” lo abbiamo anche noi, ma lo esprimiamo diversamente, con perifrasi o giri di parole. Il medio è uno dei campi in cui la finezza psicologica del greco ci trascende e ci obbliga quindi a fare non pochi sforzi per trovare le giuste corrispondenze o equivalenze dinamiche nelle nostre lingue. 2

Il termine **μεσότης** fu usato già nell’antichità per indicare l’azione che è un medium fra attivo e passivo. Stando poi alla storia delle lingue indo-europee, i generi più antichi erano l’attivo e il medio: il passivo è sorto in seguito, derivando in gran parte dal medio; solo per i futuri e gli aoristi si costituì in forme autonome (v. K.-G. § 376; 378; Smyth § 1735a; Tusa M. § 8; Allan 12ss). Va pure segnalata, nell’evoluzione della lingua greca, “la tendenza a fondere in un unico genere il medio e il passivo” (BDR § 207). 3

*Nota 1.* Humbert, sulla scia di Wackernagel, è del parere che il passivo sia “un lusso che la lingua avrebbe potuto anche risparmiarsi, perché l’attivo e il medio hanno a loro fondamento l’opposizione fra l’*obiettivo* e il *subiettivo*, che sono le categorie essenziali del sistema verbale” (§ 158; v. Tusa M. § 8,2; Moulton I,152s). Effettivamente, “a fianco delle due voci fondamentali, il passivo occupa il posto *secondario* di una formazione relativamente recente, la quale non ha potuto mai caratterizzarsi netta- 4

In sintesi, all'*attivo* il soggetto compie l'azione; al *medio*, compie l'azione per sé o da sé, cioè nel proprio interesse o con particolare impegno personale; al *passivo*, subisce o riceve da altri l'azione espressa dal verbo. Tutto questo è molto importante per l'esegesi: “Non trascurare mai la *voce* se desideri capire il verbo greco” (Rob.-Davis § 398).

## Usi

§ 38. 1. Gli usi del medio sono diversi: alcuni di pacifico possesso, altri ancora oggetto di discussione. Come si è già detto (v. nr. 246§), il medio esprime l'idea che il soggetto del verbo compie l'azione: 1) *a se stesso*, 2) *per se stesso*, 3) *da se stesso*. Nel primo caso abbiamo il *medio riflessivo*, nel secondo il *medio d'interesse*, nel terzo il *medio dinamico*.

2. Questi tre usi fondamentali del medio non sempre sono ben distinguibili tra loro, e possono anche coesistere e sommarsi rendendo, così, l'espressione ancora più ricca di soggettività. Si tratta di sfumature che non sempre è facile discernere.

3. Siccome poi medio riflessivo e medio d'interesse concettualmente coincidono, gli usi fondamentali di questa diatesi si riducono praticamente a due: *medio d'interesse* e *medio dinamico* (v. Basile 326ss). Tuttavia, data la discussione ancora in corso, trattiamo distintamente anche il medio riflessivo, e facciamo coincidere il medio d'interesse solo col medio riflessivo indiretto (v. § 41).

## 2. Medio dinamico

§ 42. 1. Il medio è *dinamico*, o *intensivo*, quando il soggetto compie l'azione con maggiore intensità, *da se stesso* o con i propri mezzi. “Si tratta – precisa Humbert – di un valore in cui il medio appare come più espressivo, più forte dell'attivo, senza che l'idea d'interesse personale sia nettamente percepita” (§ 169; v. K.-G. § 375,1; Schwyzer II, 232; Viteau, *Essai* § 30-32). Curtius lo chiama “medio *subbiettivo*, ossia interno”, in quanto “l'azione non solo esternamente, ma anche internamente, procede dal subbietto, vale a dire che essa si eseguisce con i suoi mezzi, in virtù sua, secondo il suo sentimento” (§ 480,3). In italiano, specie nella lingua parlata (sempre più vivace di quella scritta), gli corrisponde il riflessivo intensivo o etico: “mi faccio una passeggiata”; “mi divoro un romanzo”; “me la godò”; “me la vedo io”.

2. Il medio *dinamico* si distingue perciò dal medio d'interesse per l'impegno, l'attenzione, lo sforzo che il soggetto mette nell'azione, prescindendo dal comodo o vantaggio personale. Questo particolare coinvolgimento del soggetto ne fa l'uso più nobile e carico del medio, ma anche “il più difficile... a spiegarsi” e a rendersi nelle nostre lingue (Robertson 811s; v. Smyth § 1728; Tusa M. § 8.4.1b; Allan 171s che però esprime riserve).

3. In greco la percezione, specie quella che appartiene al mondo della *psiche*, ossia alla nostra interiorità *intellettiva*, *volitiva* e *affettiva*, si esprime generalmente col medio *dinamico*. Questo perciò è proprio dei “verbi di azione *mentale* che sono tanto comuni in greco” e per lo più deponenti, cioè senza attivo (Robertson 812s; v. Moulton I,158; K.-G. § 374,2s; 375,4; Schwyzer II, 228; Smyth § 1728).

Ne segnaliamo alcuni: **αἰσθάνομαι** “mi accorgo / capisco” (Lxx Pr 17,10; • Lc 9,45), **ἀνέχομαι** “sopporto / tollero” (Lxx Gen 45,1; • Mc 9,19), **ἀρνέομαι** “nego” (Lxx Gen 18,15; • Lc 12,9), **ἀσπάζομαι** “saluto” (Lxx Est 5,2; • Lc 1,40), **βδελύσσομαι** “aborrisco / detesto” (Lxx Dt 23,8; • Rm 2,22), **γεύομαι** “gusto / sperimento / conosco gustando” (Lxx 1Re 14,43; • 1Pt 2,3), **δέχομαι** “mi prendo / accolgo” (Lxx Gen 33,10; • Gc 1,21; v. K.-G. § 377,2), **διαλογίζομαι** “ripenso / rifletto” (Lxx Sal 76,6; • Lc 1,29), **ἐνδείκνυμαι** “esibisco / faccio mostra / mostro con i fatti / procuro” (Lxx Es 9,16; • 2Tm 4,14), **ἐξομολογέομαι** “lodo / ringrazio” (Teod. Dn 3,89s; • Lc 10,21), **ἐπαγγέλλομαι** “prometto” (Lxx Est 4,7; • Eb 6,13), **ἐπισκέπτομαι** “visito” (Lxx Gen 21,1; • Lc 1,68), **ἐπίσταμαι** “capisco / so” (Lxx Gen 47,5; • Mc 14,68; v. M.-H. II, 312), **κατασοφίζομαι** “imbroglio” (Lxx Es 1,10; • At 7,19), **μέμφομαι** “biasimo / rimprovero” (Lxx Sir 41,7; • Eb 8,8), **ὀρέγομαι** “anelo / aspiro” (Eb 11,16), **παραλογίζομαι** “inganno / illudo” (Lxx Gdc 16,10A; • Col 2,4), **παραμυθέομαι** “consolo / incoraggio” (Lxx 2Mac 15,9; • Gv 11,19), **ποιέομαι** nel senso di “ritengo / stimo” (At 20,24), **πονηρεύομαι** “maligno / malizio” (Lxx Sal 104,15), **προσεύχομαι** “prego” (Lxx Gen 20,7; • Mc 1,35), **πυνθάνομαι** “mi informo” (Lxx 2Par 32,31; • At 23,34), **σέβομαι** “rendo culto / venero” (Teod. Dn 3,90; • At 18,13), **σπλαγχνίζομαι** “ho compassione / sento compassione” (Lxx 2Mac 6,8; • Mc 8,2), **φοβέομαι** “temo / ho timore” (Lxx Lv 19,3; • Lc 18,4).

4. Alcuni verbi che hanno attivo e medio, sono usati all'attivo per l'azione fisica o materiale, al *medio* per l'azione *mentale* o *morale* (v. K.-G. § 375,4; Allan 46ss; Moulton I,158):

**ἔχω** “ho / tengo” (Lxx Gen 41,38; • Gv 4,17s), **ἔχομαι** “aderisco / sono affezionato” (Lxx Dt 30,20; Pr 1,22), **κόπτω** “taglio / batto” (Lxx Gdc 9,48; • Mc 11,8), **κόπτομαι** “mi batto / faccio lamento” (Lxx 3Re 13,30s; • Mt 11,17); **πλάσσω** “plasmo / formo” con le mani (Lxx Sap 15,16; • Rm 9,20), **πλάσσομαι** “escogito / invento” (Lxx 3Re 12,33); **καταλαμβάνω** “afferro (fisicamente) / catturo / occupo” (Lxx Sal 39,13; • Fil 3,12s), **καταλαμβάνομαι** “afferro (mentalmente) / comprendo / capisco” (At 10,34; Ef 3,18): ma nei Lxx anche il medio di questo verbo è usato nel senso fisico di “afferro / occupo / catturo”, naturalmente con sfumatura più soggettiva rispetto all'attivo, ed è un medio d'interesse (Lxx Gs 11,10; Pr 1,13; v. W.-M. 321 n. 3).

5. Il medio dinamico può essere: a) *diretto* o b) *indiretto*, cioè senza o con oggetto espresso, oppure c) l'uno e l'altro, cioè *bivalente*. Purtroppo i traduttori sono poco sensibili al medio in genere e a quello dinamico in specie. Gli esempi che seguono sono un tentativo d'interpretazione, senza alcuna pretesa di completezza e di precisione assoluta.

Lxx Gen 43,31 **νυψάμενος** τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο 3  
Giuseppe “si lavò la faccia e, uscito, *si contenne / si fece forza*”: in base al contesto (v. 29s), il medio dinamico **ἐνεκρατεύσατο** esprime lo sforzo di

Giuseppe per non tradire la sua commozione davanti al fratello Beniamino e non piangere in pubblico.

Dt 31,7 **Ἀνδρίζου** “Compòrtati da uomo”, dice Mosè a Giosuè: qui il medio dinamico esprime l’impegno a vivere con dignità umana; in Sir 31,25 si ha un’altra sfumatura di senso: **Ἐν οἴνω μὴ ἀνδρίζου** “Col vino non fare il forte”, “non fare lo spavaldo” (BC); 1Re 17,39 **Οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι** “Non potrò davvero camminare con questi (arnesi), perché non (ci) sono abituato”.

Cf. Gs 1,6s; 2Mac 11,25; Sal 26,14; Sir 41,2; Mi 4,10; Sof 1,6; Dn 10,19.

• L.c 10,40 ἡ δὲ **Μάρθα περιεσπᾶτο** περὶ πολλὴν διακονίαν “Marta invece *si agitava / si affannava* tra molte faccende”; At 23,1 **ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας** “io con tutta buona coscienza *sono vissuto da cittadino di Dio / mi sono comportato verso Dio* fino a questo giorno”: **πολιτεύω** “sono cittadino”, **πολιτεύομαι** “agisco da cittadino / faccio politica” (v. K.-G. § 375,4).

Fil 3,13s τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν **ἐπεκτεινόμενος**, <sup>14</sup>κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ “da una parte dimenticandomi delle cose passate, dall’altra protendendomi a quelle future, corro verso la meta per (conseguire) il premio della celeste chiamata di Dio in Cristo Gesù”: il medio dinamico **ἐπεκτείνομαι** (qui solo nella Bibbia) evidenzia la forte tensione escatologica dell’Apostolo.

Col 1,6 **ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενοι** il Vangelo “in tutto il mondo *sta portando frutti / sta fruttificando da sé*”: il medio dinamico **καρποφορέομαι** (mai altrove nella Bibbia) esprime l’intima fecondità della Parola di Dio (v. Zorell, *Lex. NT*, s. v. 2): nel v. 10 c’è l’attivo **καρποφοροῦντες** “portando frutto”; 1Ts 2,13 **ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν** la parola di Dio “*si dispiega / opera efficacemente* in voi che credete” (v. Zerw., *Analysis* 458: “med. vim meam exsero, efficac sum”): l’attivo **ἐνεργέω** “opero / agisco” è senza connotazione soggettiva.

Cf. Rm 12,9; 1Cor 7,9; 16,13; Gal 5,6; Ef 3,20; Fil 1,27; • *IClem.* 3,4; 44,6; *Mart. Polyc.* 9,1.

b) *Medio dinamico indiretto (con oggetto espresso o sottinteso)*

Lxx Gen 19,3 **κατεβιάζετο αὐτούς, καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ** Lot “si mise a sollecitarli (i due angeli) con insistenza, *ed (essi) / tanto che (essi)* andarono da lui ed entrarono nella sua casa”: Lot è presentato come un ospite cordiale e generoso; 47,21 **τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ’ ἄκρων ὀρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων** Giuseppe “riuscì ad assoggettargli (al Faraone) il popolo da un estremo confine all’altro dell’Egitto”: qui **κατεδουλώσατο** è un chiaro medio dinamico, mentre in Es 1,14 e 6,5 è medio d’interesse; 3Re 12,11 **ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ** “mio padre vi angariava con un giogo pesante” (unico esempio di medio con questo verbo).

Dt 6,16 **Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσαθε ἐν τῷ Πειρασμῷ** “Non tenterai il Signore Dio tuo, così come osaste tentar(lo) nel (luogo del)la Tentazione!”: solo qui, nella Bibbia, il medio di **ἐκπειράζω** “tento / metto alla prova”, con chiaro senso dinamico o intensivo; 11,12 **γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντός οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ** “una terra che il Signore Dio tuo si guarda attentamente; gli occhi del Signore Dio tuo sono su di essa dall’inizio sino alla fine dell’anno”: il medio di **ἐπισκοπέω** “sorveglio / controllo” solo qui nella Bibbia (in Pr 19,23 la stessa forma ha senso passivo); è un medio dinamico, come si deduce da tutto il contesto.

1Re 20,6 **Παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ’ ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ** “Davide mi ha chiesto insistentemente di fare una corsa fino a Betlemme, la sua città”: l’azione intensiva di **παρητήσατο** è ulteriormente sottolineata dal participio congiunto modale (v. BDR § 422); 12,22 **κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν** “il Signore vi ha presi per sé come popolo” (Sal 26,10): notare il dativo enfatico **αὐτῷ**, come nel medio d’interesse (v. nr. 327-330);

# COMPITI PER CASA

Esercizi pag 70-71